

Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto pożąda nieuczciwego zysku, burzy własny dom,* lecz kto nienawidzi łapówek, będzie żył.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto pożąda nieuczciwego zysku, burzy własny dom, kto nienawidzi łapówek — będzie żył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto jest chciwy zysku, ściąga kłopoty na własny dom, a kto nienawidzi darów, będzie żył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto chciwie naśladuje łakomstwa, zamięszanie czyni w domu swoim; ale kto ma w nienawiści dary, będzie żył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miesza dom swój, który łakomstwa naszladuje, a kto nienawidzi darów, będzie żył. Przez miłosierdzie i wiarę bywają oczyszciane grzechy, a przez bojaźń Pańską wszelki odstępuje od złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dom niszczy, kto zgarnia zyski, żyć będzie, kto podarków nie lubi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Burzy swój dom ten, kto jest przekupny; lecz kto nienawidzi łapówek, będzie żył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żądny zysku ściąga na swój dom nieszczęście, kto nienawidzi przekupstwa, będzie żył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto goni za zyskiem, burzy swój dom, a kto nienawidzi łapówkarstwa, będzie żył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dom swój burzy, kto za [nieprawym] zyskiem goni, lecz kto nienawidzi [przekupnych] darów, żyć będzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хабарник себе губить, а хто ненавидить хабарництво спасеться. Гріхи очищаються милостинями і вірою, а господним страхом кожний відхиляється від зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto jest chciwy nieprawych zysków, wtrąca w biedę swój dom; a będzie żył ten, kto nienawidzi łapówek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zdobywa niesprawiedliwy zysk, ten ściąga na swój dom klątwę, ale kto nienawidzi podarków, będzie żył.

1) <x>240 15:6</x>

2) Przyjmujący łapówki sam siebie niszczy, lecz kto nienawidzi przyjmowania łapówek, jest uratowany. Jałmużny i dowody wierności usuwają grzechy, a dzięki bojaźni Pana każdy odwraca się od zła G.